

OSSERVATORIO LETTERARIO

***** Ferrara e l'Altrove *****

ANNO XIX – NN. 105/106 LUGLIO-AGOSTO/SETTEMBRE-OTTOBRE 2015

FERRARA

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica,
critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura

ISSN: 2036-2412



Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove
EDIZIONE CULTURALE O.L. F.A.

OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***

Fondato e realizzato nell'Ottobre 1997
dalla Dr.ssa/Prof.ssa Melinda B. Tamás-Tarr
Cavaliere dell'Ordine "Al Merito della Repubblica Italiana"



SEGNALATO DA RADIO RAI 1 IL 25 MARZO 2001
ISSN: 2036-2412

ANNO XIX - NN. 105/106
LUGLIO-AGOSTO/SETTEMBRE-OTTOBRE 2015

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica letteraria-
cinematografica-pittorica e di altre Muse

O.L.F.A. Periodico Bimestrale di Cultura
Registrazione Tribunale di Ferrara n. 6/98 del 14/04/1998

Direttore Resp. & Edit./Caporedattore/Titolare:
Melinda B. Tamás-Tarr

Corrispondenti fissi o occasionali:
Mario Alinei (I), Daniele Boldrini (I), Gábor Czákó (H), Imre
Gyöngyös (Nuova Zelanda), Gábor Incze (H), Gyula Paczoly
(H), Emilio Spedicato (I), Fernando Sorrentino (Ar),
Zsuzsa Tomory (U.S.A.)

Collaboratori fissi ed occasionali di questo fascicolo:
Daniele Boldrini (I), Imre Madarász (H), Umberto
Pasqui (I), Erzsébet Sóti, László Tusnády ed altri
Autori selezionati

Direzione, Redazione, Segreteria
Viale XXV Aprile, 16/A - 44121 FERRARA (FE) - ITALY
Tel.: 0039/349.1248731 Fax: 0039/0532.3731154

E-Mail:
Redazione: redazione@osservatorioletterario.net
info@osservatorioletterario.it

Siti WEB:
Sito principale: <http://www.osservatorioletterario.net>
<http://www.osservatorioletterario.it>
<http://www.osservatorioletterario.eu>
<http://www.osservatorioletterario.org>

Galleria Letteraria Ungherese:
<http://www.osservatorioletterario.net/gallerialetteraria.htm>
<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/>

Home Page ungherese:
<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/>

Portale supplementare ungherese:
<http://www.testvermuzsak.gportal.hu/>

ARCHIVIO TELEMATICO
<http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli.htm>

Stampa in proprio
Moltiplicazione originale: Stampa Digitale a Zero, Via Luca
Della Robbia, 3 36063 MAROSTICA (VI)
Recupero online con la ristampa di alcuni fascicoli (però
soltanto a colori):
<http://ilmiolibro.kataweb.it/community.asp?id=74180>

Distribuzione

Tramite abbonamento annuo come contributo di piccolo sostegno
ed invio, a fronte del pagamento del costo del fascicolo, a chi ne
fa richiesta. Non si invia copia saggio!

© EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A. - La collaborazione è
libera e per invito. Il materiale cartaceo inviato, anche se non
pubblicato, non sarà restituito. Tutte le prestazioni fornite a
questo periodico sotto qualunque forma e a qualsiasi livello,
sono a titolo gratuito.
Questa testata, il 31 ottobre 1998, è stata scelta UNA DELLE
«MILLE MIGLIORI IDEE IMPRENDITORIALI»

dall'iniziativa promossa dalla Banca Popolare di Milano e dal
Corriere della Sera - Corriere Lavoro.

Copertina anteriore: Particolare del cancello del cortile del
Castello reale, Budapest Foto © Melinda B. Tamás-Tarr, 08
luglio 2011.



Copertina posteriore (interno): Le nove Muse (disegno) di
Miklós Borsos (artista ungherese), La Musa musicante
(superficie di una coppa etrusca della metà del sec. V a.C.),
La pastorella o: «L'inizio delle Arti» (scultura) di István
Ferenczy (artista ungherese), Le nove Muse (pavimento a
mosaico della Villa Romana di Trier del II sec.).

ABBONAMENTO

Persone fisiche/Természetes személyek:

€ 41 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 43 in
caso di spedizione piego libro Racc.; € 45 in caso di
spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);
€ 80 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione
inclusa),
€ 95 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di
spedizione inclusa) € 108 (Oceania - spese di spedizione
inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: €
16,88 spedizione tramite piego libro ordinario, € 19,43
spedizione tramite piego libro Racc., € 20.03 spedizione
tramite piego libro Racc. A.R., imballo incluso

Sostenitore/Támogató: € 65 (Italia)

Persone giuridiche/Jogi személyek:

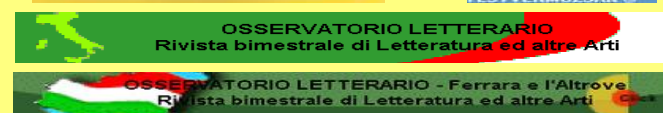
€ 60 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 63 in
caso di spedizione piego libro Racc.; € 65 in caso di
spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);
€ 90 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione
inclusa),
€ 105 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di
spedizione inclusa) € 130 (Oceania - spese di spedizione
inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: €
16,88 spedizione tramite piego libro ordinario, € 19,43
spedizione tramite piego libro Racc., € 20.03 spedizione
tramite piego libro Racc. A.R., imballo incluso

Sostenitore/Támogató: € 150 (Italia)

L'abbonamento può decorrere da qualsiasi mese e vale
per i sei numeri singoli o per tre numeri doppi. Si deve
allegare sempre la fotocopia della ricevuta del versamento.

Intestare a MELINDA TAMÁS-TARR sul C.C.P. N.
10164440 Le coordinate bancarie per il pagamento
dall'estero: IBAN: IT 11 K 07601 13000 000010164440
Codice BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX Info dettagliate:
<http://www.osservatorioletterario.net/abb.htm>



**La redazione della rivista è terminata e chiusa alle 11:58
del 5 maggio 2015.**

EDITORIALE — Lectori salutem! – a cura di Melinda B. Tamás-Tarr.....	5
POESIE & RACCONTI — Poesie di: Salvo Cammi (Bellissima donna, Saper perdonare, Meditar, Leggiadra farfalla, Al caldo dei camini)....	9
Gianmarco Dosselli (L'improbità, Luna del mare)....	10
Elisa Eötvös (Dipingo a sbarre semplici, ad alberi..)....	10
Rebecca Gamucci (Opposto, Nascosta, In un soffio di stelle, Offerta speciale, Bella fine, Inganno)....	10
Mariano Menna (Orizzonte)....	11
Umberto Pasqui (Decisa recisa, Se mi accendo, Senso)....	11
Ivan Plivelić (Fortezze)....	11
Racconti di: Daniele Boldrini/Danibol (Il gran rifiuto)....	11
Gianfranco Bosio (Il buco nero. Al di là della porta dell'altro universo)....	13
Umberto Pasqui (Tanto di cappello, La gloria di Aurelio Sparnazza, Progetto 176, Porticaria)....	16, 17
Ivan Pozzoni (Mamma dice che ti odio, Il peso della spesa)....	12
Enrico Teodorani (Il quadro rubato)....	20
Epistolario — In onore alla letteratura, musica, arte, cultura ed amicizia/Alessandro Manzoni: Carissimo Borghi....	21
In morte di Giuseppe Giusti – epistola di Giovanni Prati....	23
Lettera a San Giuseppe – di ons. Antonio Bello.....	24
Dialoghi epistolari tra Daniele Boldrini & Melinda B. Tamás-Tarr)....	27
Lettera di Giacomo Giannone....	90
Tusnádý László: Cara Melinda (Lettera a Melinda B. Tamás-Tarr)....	91
Melinda B. Tamás-Tarr: Caro László (Risposta a László Tusnádý)....	91
Lettera di Pierino Piva....	91
Grandi tracce — Vittorio Alfieri: VITA/Adolescenza [Cap. VI] 8)....	36
Selma Lagerlöf: Il sudario di Santa Veronica 2) (Trad. di Alberta Albertini).....	90
Lina Pietravallo: Il pescatore Bò.....	99
DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI — Galleria Letteraria & Culturale Ungherese: Lirica ungherese — Poesie di primavera ungherese/Áprily Lajos: Tavaszodik/La primavera è in arrivo, Mennék eléd/Andrei a te incontro	100
Gazdag Erzs: Fecskénóta/Canto della rondine....	101
Donászy Magda: Hóvirág/Bucaneve....	101
Zelk Zoltán: Hóvirágok, ibolyák/ I bucaneeve, violette; Gyula Juhász: Soha/Mai (Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr).....	101, 102
László Tusnádý: Szürke felhők/Nuvole grige....	102
Prosa ungherese — Cécile Tormay: La vecchia casa [A régi ház] XVIII. (Traduzione di Silvia Rho - Melinda B. Tamás-Tarr)....	102
L'angolo dei bambini: (Selezione a cura di Melinda B. Tamás-Tarr)/ La noce d'oro (Traduzione di Filippo Faber)....	106
Saggistica ungherese — Erzsébet Sóti: Jacopo Passavanti, un "exemplum" della sua epoca alto-medievale 4) (Fine)....	106
Recensioni & Segnalazioni — Il sonno dell'insonnia di Giacomo Giannone....	112
Soda caustica di Dimitri Ruggeri Di Nella....	112
L'Ungheria Angioina (a cura di Enikő Csukovits)....	113
La Chiesa Cattolica dell'Europa centro-orientale di fronte al comunismo (a cura di András Fejérdy)....	113
Sylvia Sass: Diedi il canto agli astri....	113
I miti romantici del Risorgimento (Imre Madarász: Risorgimento Romantico, I miti fondatori dell'Italia unita) – di Eszter Jakab-Zalánffy....	114
Miklós Vajda: Ritratto di madre, in cornice americana....	115
Pasquale Villari: Le lettere meridionali....	115
Daniele Boldrini: Alberi fra due città....	116
Gianfranco Bosio: Sette misteri, sette fantasie e altri racconti. Fantasia dell'inverosimile.....	117
TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARETRAMANDARE — Sándor Petőfi: Fürdik a holdvilág az ég tengerében / S'immerge la luna nel mare del cielo,	

Weöres Sándor: Még annyi mindent/Ancor quante cose (Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr)....	118
Rebecca Gamucci: Suspance/Bizonytalanság, Come Penelope/Mint Pénelopé (Traduzione di László Tusnádý)....	118
Franco Santamaria: Colgo i miei frutti/Leszedem a gyümölcsseimet (Traduzione di László Tusnádý)....	119
László Tusnádý: Az éjszaka zenéje/La musica della notte).....	119
COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE — PAROLA & IMMAGINE — Daniele Boldrini: Eclissi....	120
Salvo Cammi: Antichità padane....	120
György Bodosi: A megvénült költő/L'invecchiato poeta (Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr)....	121
Dario Maraviglia: Ultimi passi....	121
SAGGISTICA GENERALE — Dr. Enikő Madarassy: Dr. Zsófia Torma	122
Emilio Spedicato: Abramo, Giobbe e Melchisedec, un nuovo scenario....	124
Vincenzo Latrofa: L'Epistola sulle definizioni e descrizioni delle cose di al-Kindī 3)....	127
L'ECO & RIFLESSIONI ossia FORUM AUCTORIS — Intervista a Sergio Messera – di Ambra Simeone....	136
Articoli brevi dal blog di un amico d'Ungheria/Giuseppe Dimola: Cross culture: Italia e Ungheria a confronto; Proverbio/detto ungherese del mese (1024), Dalla fonte più pura Ungheria all'EXPO.....	137
«IL CINEMA È CINEMA» — Servizi cinematografici di Enzo Vignoli: Deux Jours, une nuit, La Venus e à la fourrure, Retour Ithaque, Sils Maria....	139
L'ARCOBALENO—Rubrica degli immigrati stranieri ed autori d'altrove scriventi in italiano: György Bodosi: Storie con la pálinka/II. La pálinka con arcangeli....	142
Ivan Plivelić: In viaggio.....	144
Pensieri sull'affetto, sull'amore, sulla felicità – a cura di Donna D'Ongaro:	144
Un canto popolare ungherese: Ai piedi dei monti di Csitár – di László Tusnádý.....	152
APPENDICE/FÜGGELÉK — VEZÉRCIKK: Lectori salutem! (Bttm).....	154
LÍRIKA — Elbert Anita: A megújulás virága.....	158
Cs. Pataki Ferenc: Az anyák nimbusza, Őszintén dadogva....	159
Gyöngyös Imre: Shakespeare-sorozat XXIV. [26. szonett], Lelkigyakorlat, Botár Attila szülinapjára....	160
Hollósy-Tóth Klára: Ha eljössz....	160
Pete László Miklós: Okoskodó hitetlenség világa....	160
Tolnai Bíró Ábel: 83. Szentestém.....	161
PRÓZA — Incze Gábor: A roskadozó fakereszt története....	161
Szítányi György: Út a Fényveremhez–7.)....	162
Tormay Cécile: A régi ház XVIII.)....	165
Assisi Szent Ferenc kis virágai, XVII. fejezet (Ford. Tormay Cécile)....	168
Tusnádý László: Gyermekszemmel/III. A törvénytelenység nevében....	168
EPISZTOLA — Cs. Pataki Ferenc: Levél testvéreimhez/Bátyámhoz....	170
Horváth Sándor: Életjel....	170
Horváth Sándor - B. Tamás-Tarr Melinda levélváltása	172
Dr. Tusnádý László levelei....	173
B. Tamás-Tarr Melinda: Rövid válasz és húsvéti jókívánság....	174
Tusnádý László: Kedves Melinda!....	170
Bttm: Válasz Jobbágy Évának.....	176
ESSZÉ — Madarász Imre: Egy pápa az „énekklő pokolban”....	177
Szítányi György: Mi végre a teremtés?.....	182
Tusnádý László: Az élet száműzöttinek krónikása (Kilencven évvel ezelőtt halt meg Giovanni Verga), A verbunkos és emberi méltóságunk.....	186
HÍREK-VÉLEMÉNYEK-ESEMÉNYEK [notizie- opinioni-eventi] — Németh István Péter: Bodosi György veszprémi köszöntése....	191
KÖNYVESPOLC — Bodosi György: Csillagórán.....	193
POSTALÁDA – BUCA POSTALE: Lettere pervenute/Beérkezett levelek.....	195

